Аннотация на выпускную квалификационную работу магистра Кафедры немецкой филологии СПбГУ Ж. А. Ивановой

**Проблемы внутриязыкового перевода**

**(на материале текстов Нового Завета)**

Выпускная квалификационная работа магистра «Проблемы внутриязыкового перевода (на материале текстов Нового Завета)», выполненная под руководством профессора кафедры немецкой филологии СПбГУ, д.ф.н. Г. А. Баевой, посвящена рассмотрению актуальных проблем внутриязыкового перевода текстов Нового Завета на различных уровнях языка.

Объектом исследования в нашей работе являются 10 глав Нового Завета (главы №5, №19 из Евангелия от Матфея; главы №14, №15 из Евангелия от Марка, главы №1, №18 из Евангелия от Луки, главы № 20, №21 из Евангелия от Иоанна, главы № 9, № 10 из Деяний святых апостолов) в переводе Мартина Лютера 1545 года, а также двух переизданий этого перевода, выполненных в 1912 и 1984 годах. Предмет исследования: проблемы внутриязыкового перевода в немецком языке. В качестве примеров было использовано 479 строф из 10 рассмотренных глав Нового Завета.

Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введение раскрывается актуальность исследования, ставится цель, определяется объект и предмет научного поиска, формулируются основные задачи, указывается методологическая база работы, её теоретическая и практическая значимость.

В первой главе, теоретической, рассматривается определение внутриязыкового перевода, его особенности, теоретические проблемы, а также его место в общей теории перевода.

Во второй главе, практической, рассматривается классификация языковых уровней, на которых проявляются различные проблемы внутриязыкового перевода, иллюстрируемые корпусом примеров, а также основные методы их решения.

Заключение представляет собой выводы и итоги проведённой работы.